

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To pokazał mi Pan JAHWE: Otóż (zobaczyłem) kosz owoców (zebranych u kresu) lata.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszechmocny JAHWE ukazał mi taki obraz: otóż zobaczyłem kosz owoców zebranych pod koniec lata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To mi ukazał Pan BÓG: Oto stał kosz letnich owoców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To mi jeszcze ukazał panujący Pan, oto był kosz letniego owocu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mi ukazał JAHWE Bóg: a oto hak owocu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To mi ukazał Pan Bóg: oto kosz dojrzałych owoców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Takie widzenie dał mi oglądać Wszechmogący Pan: Oto był kosz dojrzałego owocu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To ukazał mi Pan Bóg: Oto kosz dojrzałych owoców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To mi ukazał JAHWE BÓG: oto kosz dojrzałych owoców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To mi ukazał Jahwe-Pan: kosz z dojrzałymi owocami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так мені показав Господь, і ось посуд ловця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I jeszcze Pan, WIEKUISTY mi ukazał – a oto kosz pełen letniego owocu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co mi ukazał Wszechwładny Pan, JAHWE – oto był kosz owoców letnich.

¹⁾ Może chodzić o figi, które dojrzewają na przełomie sierpnia i września, <x>370 8:1</x>L. Ww. 1-3 opierają się na grze słów, co starano się oddać w przekładzie. Hbr. קַיִץ (qajits), lato, i קֶצֶס (qets), kres, wymawiano w czasach Amosa w pn Izraelu podobnie.